Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu

Karta przedmiotu

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu — Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne — Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

PWSZ w Nowym Sączu

1 Przedmiot

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne ekonomiczne (język B) - JR
Kod przedmiotu	IJO 000 PIS D11 17/18
Kategoria przedmiotu	DO WYBORU
Liczba punktów ECTS	2
Semestry	6

2 Rodzaj zajęć, liczba godzin w planie studiów

Semestr	wykład	ćwiczenia	seminarium dyplomowe	warsztat	laboratorium
6				15	

3 Cele przedmiotu

Cel 1 student zna terminologię ekonomiczną w języku rosyjskim i jej odpowiedniki w języku polskim

Cel 2 student potrafi tłumaczyć teksty ekonomiczne z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski

4 Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

a znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2

 licencja bezpłatna dla PWSZ w Nowym Sączu
©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

5 Efekty kształcenia

EK1 Wiedza: Ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności; wie, że w skład kompetencji językowej wchodzi zarówno wiedza deklaratywna (np. gramatyka, leksyka) jak i proceduralna (np. umiejętności językowe typu czytanie, pisanie, mówienie, słuchanie, wymowa).

EK2 Wiedza: Zna różne rejestry języka, w tym języka specjalistycznego.

EK3 Umiejętności: Stosuje różne rejestry języka w mowie i w piśmie, w tym języka specjalistycznego.

EK4 Umiejętności: Potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego i ustnego o charakterze ogólnym i specjalistycznym z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy.

EK5 Kompetencje społeczne: Rozumie potrzebę i perspektywy dalszego rozwoju i kształcenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji zarówno w kontekście lingwistycznym jak i społecznym.

EK6 Kompetencje społeczne: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

6 Treści programowe

warsztat

Lp	Tematyka zajęć Opis szczegółowy bloków tematycznych	Liczba godzin
WA1	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski z zakresu handlu, ekonomii, finansów	7
WA2	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka polskiego na rosyjski z zakresu handlu, ekonomii, finansów	8
	Razem	**15**

PWSZ w Nowym Sączu

7 Metody dydaktyczne

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

M2 Praca z podręcznikiem

8 Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	**Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	5
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	16
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych	12
Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta	**50**
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	2

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

9 Sposoby oceny

Ocena formująca

F1 Odpowiedź ustna

F2 Kolokwium

F3 Aktywność na zajęciach

Ocena aktywności bez udziału nauczyciela akademickiego

1 Projekt indywidualny

Kryteria oceny

Efekt kształcenia 1		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 1
Na ocenę 3	posiada podstawową znajomość terminologii ekonomicznej w języku polskim i rosyjskim	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	posiada dobrą znajomość terminologii ekonomicznej w języku polskim i rosyjskim		
Na ocenę 5	posiada dobrą znajomość terminologii ekonomicznej w języku polskim i rosyjskim i potrafi ją zastosować w tłumaczeniach ustnych i pisemnych		
Efekt kształcenia 2		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 2
Na ocenę 3	zna rożne style języka polskiego	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	zna rożne style języka polskiego i rosyjskiego		
Na ocenę 5	zna rożne style języka polskiego i rosyjskiego, w tym doskonale styl pism urzędowych		
Efekt kształcenia 3		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 3
Na ocenę 3	stosuje rożne style językowe w języku polskim w zakresie prostych tekstów ekonomicznych	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	stosuje rożne style językowe w języku polskim i rosyjskim w zakresie prostych i złożonych tekstów ekonomicznych		
Na ocenę 5	biegle stosuje rożne style językowe w języku polskim i rosyjskim w zakresie prostych i złożonych tekstów ekonomicznych		
Efekt kształcenia 4		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 4
Na ocenę 3	potrafi dokonać przekładu prostego tekstu ekonomicznego z języka rosyjskiego na język polski	warsztat	kolokwium, ocena z tłumaczenia tekstów

PWSZ w Nowym Sączu

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Na ocenę 4	potrafi dokonać przekładu prostego tekstu ekonomicznego z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
Na ocenę 5	potrafi dokonać przekładu dowolnego tekstu ekonomicznego z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski		
Efekt kształcenia 5		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 5
Na ocenę 3	ma świadomość potrzeby dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych	warsztat	udział w zajęciach, ocena aktywności na zajęciach
Na ocenę 4	ma świadomość potrzeby dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych i translatorycznych		
Na ocenę 5	ma świadomość potrzeby dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych i translatorycznych oraz samodzielnie podnosi te kompetencje czytając literaturę fachową		
Efekt kształcenia 6		Miejsce weryfikacji	Opis weryfikacji EK 6
Na ocenę 3	posiada podstawową znajomość zasad etyki w tłumaczeniach	warsztat	ocena z tłumaczenia tekstów
Na ocenę 4	posiada dobrą znajomość zasad etyki w tłumaczeniach, w tym w pracy tłumacza języka specjalistycznego		
Na ocenę 5	posiada doskonałą znajomość zasad etyki w tłumaczeniach, w tym w pracy tłumacza języka specjalistycznego		

PWSZ w Nowym Sączu

Ocena do indeksu (ocena podsumowująca)

Średnia ważona ocen z kolokwiów, z tłumaczenia tekstów oraz ocena za projekt indywidualny

Warunki zaliczenia przedmiotu

a kolokwium

b tłumaczenia ustne i pisemne wybranych tekstów

c przygotowanie projektu indywidualnego

10 Macierz realizacji przedmiotu

Efekty kształcenia dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody dydaktyczne
EK1	L_W12	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2	M1, M2
EK2	L_W13	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2	M1, M2

©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut

Efekty kształcenia dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody dydaktyczne
EK3	L_U16	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2	M1, M2
EK4	L_U17	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2	M1, M2
EK5	L_K01	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2	M1, M2
EK6	L_K04	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2	M1, M2

11 Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

[1] Bondar N., Chwatow S. — *Бизнес-контакт*, Warszawa, 1998, Rea

[2] Ziętala G. — *Biznes w Rosji. Nieruchomości. Turystyka. Бизнес в России. Недвижимость. Туризм*, Rzeszów, 2010, Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego

12 Informacje o nauczycielach akademickich

Osoba odpowiedzialna za kartę

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

Osoby prowadzące przedmiot

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

. . . . . .

 licencja bezpłatna dla PWSZ w Nowym Sączu
©M. Aleksander, I. Borczuch, S. Świgut